

Revista MAGAZINE FUTURE 出国, Octombrie 2015

Titluri, cu litere mari, în Chineză și în Engleză:

Explorând Institutul Cultural Român de la Beijing

Interviu cu Directorul ICR Beijing, domnul Constantin Lupeanu

Interviu, organizare a materialului, redactare: Wang Yanjie; Foto: Zhao Jian

În data de 7 iulie, a avut loc deschiderea oficială a ICR Beijing, a cărui misiune este de a prezenta poporului chinez cultura proprie. Vernisarea expoziției de gravură și tapiserie "Tradiție și Modernitate" a făcut parte dintre manifestările dedicate inaugurării institutului, împreună cu expoziția de marionete a renumitului teatru Țândărică din București. Ele au deschis drumul spre înțelegerea culturii române. Prin intermediul unor asemenea evenimente culturale "de înaltă prestață", domnul director Lupeanu speră ca poporul chinez să cunoască și mai bine cultura română.

F = jurnalist

L = directorul ICR Beijing

F: În primul rând vă rog să prezentați pe scurt pașii premergătorii deschiderii ICR Beijing.

L: În anul 2013, România și China au semnat memorandumul pentru înființarea de centre culturale în cele două capitale. În perioada decembrie 2014 și 14 iulie a.c. s-au desfășurat formalitățile pentru deschiderea ICR Beijing.

În limbile română și engleză, se folosesc termenii "Institut" și "Institute", sensul lor fiind de "Centru", dar în realitate mai bun este termenul de "Institut". În România, această instituție culturală se numește "Institutul Cultural", scopul este acela de a oferi o componentă științifică instituției. ICR este cel care reprezintă cultura română în afara granițelor țării, acesta lucrează împreună cu Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Culturii pentru a organiza evenimente culturale în străinătate.

F: Prin ce tip de evenimente își dorește ICR să popularizeze cultura română?

L: ICR Beijing va organiza tot felul de evenimente. Vom prezenta cultura română, dar mai exact civilizația română. Astfel, vom prezenta arta, economia, știința, tehnologia. Prin intermediul acestor evenimente ce acoperă o gamă variată de teme, oamenii vor avea o imagine de ansamblu asupra poporului român.

Mai vreau să scot în evidență faptul că ICR Beijing este singurul institutul cultural din Asia. Pentru aceasta, vom acorda o atenție deosebită interesului poporului chinez în domeniul cunoașterii artei și culturii României. Prietenii noștri chinezi sunt bineveniți să ne spună care sunt evenimentele pe care aceștia le consideră cele mai potrivite, iar noi vom ține seama de sugestiile lor.

În plus mai doresc să spun, că ne vom strădui ca toate evenimentele organizate de ICR Beijing să fie de înaltă ținută. În ceea ce privește domeniul artei, vom aduce cele mai reprezentative nume. De exemplu, cele două expoziții văzute mai devreme, una este de gravură și tapiserie, iar cealaltă este formată din marionetele renumitului teatru Țândărică. În prezent, avem în fiecare zi câte 20-30 de vizitatori, atât adulți cât și copii. Aceste marionete sunt lucrate manual și reprezintă un meșteșug tradițional.

F: Cum apreciați nivelul cunoștințelor despre România a chinezilor?

L: Din ceea ce știu eu, marea majoritate a oamenilor știe că România nu este o țară mică, ci este o țară de dimensiuni medii din Europa, de asemenea, știu că limba română face parte din familia de limbi latine. Altfel spus, majoritatea chinezilor au deja cunoștințele de bază despre România. Adăugând la această bază, unii mai știu foarte puține lucruri despre România, dar sunt și persoane, care în anumite domenii știu mai multe lucruri despre România decât știm noi, cei care lucrăm aici. Mă refer la unii profesori universitari la unii specialiști, aceștia au foarte multe cunoștințe despre România.

În afară de acestea, mai vreau să spun tuturor, ca printr-o muncă susținută, în câțiva ani, din ce în ce mai mulți prieteni chinezi vor ajunge să știe mai multe lucruri despre România, în special despre literatura, arta și civilizația noastră. În plus, sper ca poporul chinez să înțeleagă mai bine prietenia dintre România și China. Prietenia dintre cele două popoare este o prietenie de durată.

În domeniul literaturii, în China sunt unele edituri care au publicat numeroase traduceri din literatura română, în special literatură clasică; în deceniile al 5-lea și al 7-lea s-au publicat destul de multe cărți. În ultimii ani, există câțiva autori contemporani români ce au fost traduși și publicați în China, fiind bine primiți de cititori, putem spune că acesta este un punct culminant al traducerilor de literatură contemporană. Merită să menționăm faptul că există doi poeți români ale căror opere sunt foarte bine vândute în China, Marin Sorescu și Nichita Stănescu. În momentul de față sunt în discuții cu editurile pentru publicarea mai multor opere din literatura română.

F: În afară de organizarea de evenimente culturale, ce alte activități mai pregătește institutul dvs.?

L: Dorim ca din luna septembrie să începem să organizăm săptămânal cursuri de limba română, atât pentru copii cât și pentru adulți. Dorim să organizăm mai multe grupe, cursurile urmând a fi susținute de personalul ICR Beijing. În plus, aceste cursuri vor fi gratuite. Sperăm ca prin eforturile noastre, din ce în ce mai mulți chinezi să învețe limba română.



Limba noastră își are originile în limba latină; astfel, ea se aseamănă cu limbile franceză, italiană, portugheză și spaniolă, din acest motiv este destul de ușor de învățat. Pentru cei care au avut deja un contact cu limbile italiană, franceză sau spaniolă, în jumătate de an pot deja să se descurce în limba română; la fel, cei care învață întâi limba română și apoi în jumătate de an se pot descurca în limbile italiană, spaniolă, sau în celelalte limbi de origine latină. Pentru cei care nu au mai învățat înainte, aceștia într-un an sau doi vor putea învăța limba română.

F: Considerați că actualmente sunt multe motivele pentru care chinezii ar învăța limba chineză? În China oare nu există încă organizații sociale unde să se predea limba română?

L: Din ceea ce știu eu, în afară de universitate și câteva licee unde se predă limba română, nu sunt alte organizații care să aibă cursuri de limba română. Dar cred că prin cursuri de limbă organizate de ICR Beijing, se poate ajunge la un nivel ridicat al predării limbii române în China.

F: Cu ce cărți ar trebui să înceapă cei care doresc să afle mai multe despre literatura română?

L: Până în prezent, majoritatea cărților românești publicate în China au fost romane, au fost și câteva cărți de poezie. În altă ordine de idei, în luna august 2015, România a participat la Târgul Internațional de Carte de la Beijing. Aceasta este pentru prima dată când România participă la acest târg. Reprezentanții editurilor românești au prezentat cititorilor chinezi inclusiv cărți de copii românești. Sper ca de anul viitor să avem mai multe cărți de copii românești publicate în China.

F: Vă rog să prezentați cititorilor unele dintre caracteristicile literaturii române.

L: Literatura română, muzica populară, dansurile, toate au propriile trăsături, acestea s-au dezvoltat de-a lungul istoriei și cuprind în ele spiritul istoriei trăite de popor. Din acest punct de vedere se aseamănă cu poezia chineză, și în limba română există numeroase poezii vechi care exprimă gândirea populară. În prezent, poeții, scriitorii români creează preluând tradiția poetică și sunt totodată anorați la spiritul modern al epocii. Românii au un proverb, în fiecare român zace un suflet de poet.

Directorul ICR Beijing a fost diplomat și ambasador. Constantin Lupeanu este și scriitor, până în prezent a scris 6 romane, iar două dintre ele sunt inspirate din cultura chineză. Împreună cu soția sa, poeta Mira Lupeanu, a tradus și a publicat peste 30 de opere celebre ale literaturii chineze, printre care "Însemnări din lumea cărturarilor", "Osândiții mlaștinilor", "Călătorie spre soare apune", "Lotus de Aur, Vaza și Prunișor de Primăvară", Culegeri ale literaturii secolului XX de proză, poezie și teatru, filozofie chineză veche, precum: "Cartea Schimbărilor", "Analectele", "Trei cărți ale taoismului: Lao Zi, Zhuang Zi și Lie Zi etc.